

83.

На основу члана 315 тачка 3 Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Председништво Социјалистичке Федеративне Републике Југославије издаје

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И КРАЉЕВИНЕ ДАНСКЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА ДОХОТКА И ИМОВИНЕ

Проглашава се Закон о ратификацији Споразума између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Краљевине Данске о избегавању двоструког опорезивања дохотка и имовине, који је усвојила Скупштина СФРЈ, на седници Већа република и покрајина од 4 новембра 1981 године и на седници Савезног већа од 9 децембра 1981 године

П бр 120
9 децембра 1981 године
Београд

Председник
Председништва СФРЈ,
Sergej Kraigher, с р

Председник
Скупштине СФРЈ,
Драгослав Марковић, с р

З А К О Н

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И КРАЉЕВИНЕ ДАНСКЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА ДОХОТКА И ИМОВИНЕ

Члан 1

Ратификује се Споразум између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Краљевине Данске о избегавању двоструког опорезивања дохотка и имовине, потписан 19 марта 1981 године у Београду, са Протоколом, у оригиналу на енглеском језику

Члан 2

Текст Споразума са Протоколом, у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српскохрватском језику гласи

CONVENTION

BETWEEN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Denmark

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И КРАЉЕВИНЕ ДАНСКЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА ДОХОТКА И ИМОВИНЕ

Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Краљевина Данска

desiring to conclude a Convention for the avoidance of Double Taxation with respect to taxes on income and on capital

Hereby agree as follows

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States

Article 2

TAXES COVERED

1 This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied. The Convention shall apply as well to the contributions levied in Yugoslavia, with exception of the contributions for social security

2 There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries or on part of wages or salaries, as well as taxes on capital appreciation. For the purposes of this Convention the term taxes shall also apply to the contributions referred to in paragraph 1 of this Article

3 The existing taxes to which the Convention shall apply are

a) in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

1) the tax and contributions on income of organizations of associated labour (porez i doprinosi iz dohotka organizacija udruženog rada),

2) the tax and contributions on personal income derived from dependent personal services (porez i doprinosi iz ličnog dohotka iz radnog odnosa),

3) the tax and contributions on personal income derived from agricultural activity (porez i doprinosi iz ličnog dohotka od poljoprivredne delatnosti),

4) the tax and contributions on personal income derived from independent economic and non-economic activities (porez i doprinosi iz ličnog dohotka od samostalnog obavljanja privrednih i neprivrednih delatnosti),

5) the tax on personal income derived from copyrights, patents and technical improvements (porez iz ličnog dohotka od autorskih prava, патената i tehničkih unapređenja),

6) the tax on revenue from capital and capital rights (porez na prihod od imovine i imovinskih prava)

7) the tax on capital (porez na imovinu)

8) the tax on total revenue of citizens (porez iz ukupnog prihoda građana),

9) the tax on profits of foreign persons derived from investments in a domestic organization of associated labour for the purposes of a joint venture (porez na dobit stranih lica ostvarenu ulaganjem u domaću organizaciju udruženog rada za svrhe zajedničkog poslovanja),

10) the tax on profits of foreign persons derived from investment works (porez na dobit stranih lica ostvarenu izvođenjem investicionih radova),

У жељи да закључе Споразум о избегавању дво-струког опорезивања дохотка и имовине

Споразумеле су се о следећем

Члан 1

ЛИЦА НА КОЈА СЕ ПРИМЕЊУЈЕ СПОРАЗУМ

Овај споразум се примењује на лица која су резиденти једне или обе државе уговорнице

Члан 2

ПОРЕЗИ НА КОЈЕ СЕ ПРИМЕЊУЈЕ СПОРАЗУМ

1 Овај споразум се примењује на порезе на доходак и имовину које заводи свака држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница, без обзира на начин на који се убирају. Споразум се примењује и на доприносе који се убирају у Југославији, осим на доприносе за социјално осигурање

2 Порезима на доходак и на имовину сматрају се сви порези који се заводе на укупан доходак, укупну имовину или на делове дохотка или имовине, укључујући порезе на приход од отуђења покретности или непокретности, порезе на укупне износе личних доходака, односно дела личних доходака као и порезе на прираст имовине. За сврхе овог споразума, израз „порези“ обухвата и доприносе предвиђене у ставу 1 овог члана

3 Постојећи порези на које се примењује Споразум су

a) у Социјалистичкој Федеративној Републици Југославији

1) порез и доприноси из дохотка организација удруженог рада,

2) порез и доприноси из личног дохотка из радног односа,

3) порез и доприноси из личног дохотка од пољопривредне делатности,

4) порез и доприноси из личног дохотка од самосталног обављања привредних и непривредних делатности,

5) порез из личног дохотка од ауторских права, патената и техничких унапређења,

6) порез на приход од имовине и имовинских права,

7) порез на имовину,

8) порез из укупног прихода грађана,

9) порез на добит страних лица остварену улагањем у домаћу организацију удруженог рада за сврхе заједничког пословања,

10) порез на добит страних лица остварену извођењем инвестиционих радова,

11) the tax on revenues of foreign persons derived from passenger and cargo transport (porez na приход stranih lica ostvaren od prevoza putnika i robe), (hereinafter referred to as "Yugoslav tax"),

b) In the Kingdom of Danmark

1) The income tax to the State (indkomstskatten til staten),

2) The municipal income tax (den kommunale indkomstskat),

3) The income tax to the county municipalities (den amtskommunale indkomstskat),

4) The old age pension contributions (folkepensions-bidragene),

5) The seamen's tax (sømandsskatten),

6) The special income tax (den særlige indkomstskat),

7) The church tax (kirkeskatten),

8) The tax on dividends (udbytteskatten),

9) The contribution to the sickness "per diem" fund (bidrag til dagpengefonden) and

10) The capital tax to the State (formueskatten til staten), (hereinafter referred to as "Danish tax")

4 The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1 For the purposes of this Convention

a) the terms 'a Contracting State' and 'the other Contracting State' mean the Socialist Federal Republic of Yugoslavia or the Kingdom of Denmark, as the context requires, the term "the Kingdom of Denmark" does not include Greenland and the Faroe Islands

b) the term "national" means

i) with respect to Yugoslavia, a Yugoslav citizen and any other individual deriving his status as such under the laws in force in Yugoslavia,

ii) with respect to Denmark any individual possessing the nationality of Denmark and any legal person, partnership and association deriving its status as such under the laws in force in Denmark,

c) the term "person" means

i) with respect to Yugoslavia, an individual and any legal person,

ii) with respect to Denmark, an individual, a company and any other body of persons,

d) the term "company" means

i) with respect to Yugoslavia, an organisation of associated labour and any other legal person subject to tax,

ii) with respect to Denmark, any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes,

e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean,

11) порез на приход страних лица остварен од превоза путника и робе, (даље у тексту „Југословенски порез“)

б) у Краљевини Данској

1) државни порез на доходак,

2) општински порез на доходак,

3) окружни порез на доходак,

4) доприноси за старосну пензију,

5) порез за поморце,

6) специјални порез на доходак,

7) црквени порез,

8) порез на дивиденде,

9) допринос за здравствени „per diem“ фонд,

10) државни порез на имовину (даље у тексту „дански порез“)

4 Споразум се примењује и на исте или битно сличне порезе који се заведу после потписивања овог споразума поред, или уместо, постојећих пореза. Надлежни органи држава уговорница обавештаваће једни друге о значајнијим променама извршеним у њиховим пореским законима

Члан 3

ОПШТЕ ДЕФИНИЦИЈЕ

1 За потребе овог споразума

а) изрази „држава уговорница“ и „друга држава уговорница“ означавају Социјалистичку Федеративну Републику Југославију или Краљевину Данску, зависно од смисла овог споразума, израз „Краљевина Данска“ не обухвата Гренланд и Фарска острва,

б) израз „држављанин“ означава

i) у односу на Југославију, грађанина Југославије и друго физичко лице које такав статус остварује према југословенским важећим законима,

ii) у односу на Данску, физичко лице које је по националности Данац и правно лице, партнерство и удружење који такав статус остварују према данским важећим законима,

ц) израз „лице“ означава

i) у односу на Југославију, физичко и правно лице,

ii) у односу на Данску, физичко лице, друштво и сваку другу групу лица,

д) израз „друштво“ означава

i) у односу на Југославију, организацију удруженог рада и друго правно лице подложно опорезивању,

ii) у односу на Данску, правно лице, односно свако лице које се за сврхе опорезивања сматра правним лицем,

е) изрази „предузеће државе уговорнице“ и „предузеће друге државе уговорнице“ означавају, у

as the context requires in respect of Yugoslavia, an organisation of associated labour and other self-managed organisation and community, working people who individually perform activities independently and an enterprise established in Denmark carried on by a resident of Yugoslavia and in respect of Denmark, an enterprise carried on by a resident of Denmark «

f) the term 'international traffic' means any transport by a ship or aircraft carried on by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State except when the transport by a ship or aircraft is carried on solely between places in the other Contracting State,

g) the term 'competent authority' means

1) with respect to Yugoslavia, the Federal Secretariat for Finance or its authorised representative,

2) with respect to Denmark the Minister for Inland Revenue, Customs and Excise or his authorised representative

3) As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention

Article 4

FISCAL DOMICILE

1 For the purposes of this Convention, the term 'resident of a Contracting State' means any person who, under the law of that State is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature

2 Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests),

b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode,

c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national,

d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement

3 Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated

смислу овог споразума, у односу на Југославију, организацију удружених радних и другу самоуправљиву организацију и заједницу, радне људе који личним радом самостално обављају делатности и предузеће основана у Данској којим руководи резидент Југославије, а у односу на Данску, предузеће којим руководи резидент Данске,

ф) израз „међународни саобраћај“ означава сваки превоз бродом или ваздухопловом који обавља предузеће чије се место стварне управе налази у држави уговорници, осим ако се превоз бродом или ваздухопловом обавља искључиво између места у другој држави уговорници,

г) израз „надлежни орган“ означава

1) у односу на Југославију, Савезни секретаријат за финансије, односно његовог овлашћеног представника,

2) у односу на Данску, министра унутрашњих послова, царина и трговине, односно његовог овлашћеног представника

3) Када држава уговорница примењује овај споразум, сваки израз који није друкчије дефинисан, и ако смисао Споразума не захтева друкчије, има значење према законима те државе уговорнице који се односе на порезе на које се Споразум примењује

Члан 4

ПОРЕСКИ ДОМИЦИЈ

1 У смислу овог споразума, израз „резидент државе уговорнице“ означава лице које у држави уговорници, према закону те државе подлегло опорезивању по основу свог пребивалишта, боравишта, места управе или неког другог обележја сличне природе

2 Ако је, према одредбама става 1, физичко лице резидент обе државе уговорнице, онда се његов статус одређује на следећи начин:

а) сматра се да је резидент државе уговорнице у којој има стално место становања. Ако има стално место становања у обе државе уговорнице, сматра се да је резидент државе уговорнице с којом су његови лични и привредни односи тешњи (средиште животних интереса),

б) ако се не може одредити у којој држави уговорници лице има средиште животних интереса или ако ни у једној држави уговорници нема стално место становања, сматра се да је резидент државе уговорнице у којој има уобичајено место становања,

в) ако лице има уобичајено место становања у обе државе уговорнице или нема ни у једној од њих, сматра се да је резидент државе уговорнице чији је држављанин,

г) ако је држављанин обе државе уговорнице или ниједне од њих, надлежни орган држава уговорница решиће питање споразумно

3 Ако је према одредбама става 1 лице које није физичко, резидент обе државе уговорнице, сматра се да је резидент државе уговорнице у којој се налази његово седиште стварне управе

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1 For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on

2 The term "permanent establishment" shall include especially

- a) a place of management,
- b) a branch,
- c) an office,
- d) a factory,
- e) a workshop,

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or other place of extraction of natural resources,

g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months

3 The term "permanent establishment" shall not be deemed to include

a) the use of facilities solely for the purpose storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise,

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise for the purpose of storage, display or delivery,

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise,

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise,

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise

4 A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first — mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise

5 An enterprise of Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business

6 The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other

Члан 5

СТАЛНА ПОСЛОВНА ЈЕДИНИЦА

1 У смислу овог споразума, израз „стална пословна јединица“ означава стално место пословања у коме се пословање предузећа обавља потпуно или делимично

2 Под изразом „стална пословна јединица“ подразумева се нарочито

- a) седиште управе,
- b) филијала,
- ц) пословница,
- д) фабрика,
- е) радионица,

ф) рудник, извор нафте или гаса, каменолом или друго место искоришћавања природних богатстава,

г) градилиште, грађевински или монтажни радови који трају дужи од 12 месеци

3 Под изразом „стална пословна јединица“ не подразумева се

a) коришћење објеката и опреме искључиво за ускладиштење, излагање или испоруку добара или робе која припада предузећу,

b) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке,

ц) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво са циљем да је преради друго предузеће,

д) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху куповања добара или робе или за прибављање информација за предузеће,

е) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху рекламирања, пружања информација, научног истраживања или сличних делатности које имају припремни или помоћни карактер за предузеће

4 Лице које ради у држави уговорници у корист предузећа друге државе уговорнице — осим заступника са самосталним статусом на кога се примењује став 5 — сматра се сталном пословном јединицом у првопоменутој држави ако у тој држави има и стално користи овлашћење да закључује уговоре у име предузећа, осим ако његове активности нису ограничене на куповину добара или робе за предузеће

5 Не сматра се да предузеће једне државе уговорнице има сталну пословну јединицу у другој држави уговорници само зато што своје пословање обавља у тој другој држави преко посредника, генералног комисионог заступника или другог представника са самосталним статусом ако та лица раде у оквиру своје редовне пословне делатности

6 Чињеница да друштво које је резидент државе уговорнице контролише или је под контролом друштва које је резидент друге државе уговорнице, или које обавља пословање у тој другој држави (било преко сталне пословне јединице или на други начин), сама по себи не претвара ниједно друштво у сталну пословну јединицу другог друштва

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1 Income from immovable property including income from agriculture and forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated

2 The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property

3 The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property

4 The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services

Article 7

BUSINESS PROFITS

1 The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2 Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment

3 In the determination of the profits of a permanent establishment there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere

4 The profits to be attributed to a permanent establishment shall be determined on the basis of business books kept by the permanent establishment. If such books do not constitute an adequate basis for the purposes of determining the profits of the permanent establishment, then such profits may be determined on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article. If necessary the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to agree on the method for apportioning the profits of the enterprise

5 No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise

Члан 6

ДОХОДАК ОД НЕПОКРЕТНОСТИ

1 Доходак од непокретности, укључујући и доходак од пољопривреде и шумарства може се опорезивати у држави уговорници у којој се та имовина налази

2 Израз „непокретност“ одређује се према закону државе уговорнице у којој се имовина налази. Лађе, бродови и ваздухоплови не сматрају се непокретностима

3 Одредбе става 1 примењују се на доходак који се остварује од непосредног коришћења, изнајмљивања или другог начина коришћења непокретности

4 Одредбе ст 1 и 3 примењују се и на доходак од непокретности предузећа и на доходак од непокретности која се користи у обављању самосталних личних делатности

Члан 7

ДОХОЦИ ОД ПОСЛОВАЊА

1 Дохоци предузећа државе уговорнице опорезују се само у тој држави, осим ако предузеће не обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице, дохоци предузећа могу бити опорезовани у другој држави, али само до износа који се може приписати тој сталној пословној јединици

2 У складу с одредбама става 3, ако предузеће државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази онда се тој сталној пословној јединици у свакој држави уговорници приписују дохоци које би она могла остварити да је била одвојено и посебно предузеће које се бави истим или сличним пословањем под истим или сличним условима и да је пословала потпуно самостално с предузећем чија је стална пословна јединица

3 Приликом утврђивања дохотка сталне пословне јединице, као одбици признају се трошкови који су учињени за потребе сталне пословне јединице, укључујући извршне и опште административне трошкове тако учињене у држави у којој се налази стална пословна јединица или на другом месту

4 Дохоци који се приписују сталној пословној јединици одређују се на основу пословних књига које води стална пословна јединица. Ако такве књиге не дају одговарајућу основу за одређивање доходака те сталне пословне јединице, онда се дохоци могу одредити на основу расподеле укупних доходака предузећа на његове посебне делове. Усвојени метод расподеле, међутим, треба да буде такав да резултат буде у складу с принципима из овог члана. Ако је потребно, надлежни органи држава уговорница ће настојати да се договоре о методу расподеле доходака предузећа

5 Никакви дохоци се не приписују сталној пословној јединици само због тога што стална пословна јединица купује добра или робу за предузеће

6 The provisions of this Article shall apply to the profits derived in Yugoslavia by a resident of Denmark on the grounds of his participation in a joint venture with a Yugoslav enterprise

7 For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary

8 Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1 Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated

2 If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident

3 The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency

4 With respect to profits derived by the Danish, Norwegian and Swedish air transport consortium, known as the Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of paragraphs 1 and 3 shall only apply to such part of the profits as corresponds to the shareholding in the consortium held by Det Danske Luftfartsselskab (DDL) the Danish partner of Scandinavian Airlines System (SAS)

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly

Article 10

DIVIDENDS

1 Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State

6 Одредбе овог члана примењују се и на добит коју резидент Данске оствари у Југославији по основу свог учешћа у заједничком пословању с југословенским предузећем

7 У смислу претходних ставова, доходи који се приписују сталној пословној јединици утврђиваће се сваке године истим методом, осим ако не постоји одговарајући разлог да се поступи супротно

8 Ако доходи обухватају и делове дохођка који су на посебан начин уређени у другим члановима овог споразума, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова

Члан 8

ПОМОРСКИ ВАЗДУШНИ САОБРАЋАЈ

1 Доходи од коришћења бродова или ваздухоплова у међународном саобраћају опорезују се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа

2 Ако се седиште стварне управе бродарског предузећа налази на броду сматра се да се налази у држави уговорници у којој се налази матична лука брода или, ако нема матичне луке у држави уговорници чији је резидент корисник брода

3 Одредбе става 1 примењују се и на дохотке остварене од учешћа у пулу заједничком пословању или у међународној транспортној организацији

4 У вези са доходима које остварају дански, норвешки и шведски конзорцијум за ваздушни саобраћај, познат као Scandinavian Airlines System (SAS) одредбе ст 1 и 3 примењују се само на тај део дохотка који одговара акционарском учешћу које у конзорцијуму има Det Danske Luftfartsselskab (DDL) дански партнер Scandinavian Airlines System (SAS)

Члан 9

УДРУЖЕНА ПРЕДУЗЕЋА

Ако

a) предузеће државе уговорнице учествује непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа друге државе уговорнице или

b) иста лица учествују непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице,

и ако су у оба случаја између та два предузећа у њиховим трговинским и финансијским односима одређени или наметнути услови различити од оних који би били одређени између самосталних предузећа, доходи који би без тих услова настали за једно од предузећа, али због тих услова нису настали, могу се укључити у дохотке тог предузећа и, сходно томе, опорезивати

Члан 10

ДИВИДЕНДЕ

1 Дивиденде које друштво резидент државе уговорнице плаћа резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави

2 However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State but the tax so charged shall not exceed

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnership) which holds directly at least 25 per cent of the voting power of the company paying the dividends,

b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid

3 The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident

4 The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected In such a case, the provisions of Article 7 shall apply

5 Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State

Article 11

INTEREST

1 Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State

2 The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent the taxation law of the State in which the income arises

3 The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected In such a case, the provisions of Article 7 shall apply

4 Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient of the interest or between both of them and some other person, the amount of the

2 Дивиденде се могу опорезивати и у држави уговорници чији је резидент друштво које исплаћује дивиденде, у складу са законима те државе, али тако разрезан порез не може бити већи од

a) 5 одсто од бруто-износа дивиденди, ако је примаалац друштво (изузимајући партнерство) које непосредно има најмање 25 одсто гласачке снаге друштва које исплаћује дивиденде,

b) 15 одсто од бруто-износа дивиденди у свим другим случајевима

Надлежни органи држава уговорница заједнички се договарају о начину примене овог ограничења Овај став не утиче на опорезивање доходака друштва из којих се дивиденде исплаћују

3 Израз „дивиденде“, употребљен у овом члану, означава доходак од акција или других права која учествују у доходима а нису потраживања, као и доходак од других права корпорација, изједначен с дохотком од акција у пореском закону државе чији је резидент друштво које врши расподелу

4 Одредбе ст 1 и 2 овог члана не примењују се ако примаалац дивиденди, резидент државе уговорнице, има у другој држави уговорници, чији је резидент друштво које исплаћује дивиденде, сталну пословну јединицу са којом је стварно повезано право учешћа на основу кога се дивиденде исплаћују У таквом случају, примењују се одредбе члана 7

5 Ако друштво које је резидент државе уговорнице остварује добит или доходак у другој држави уговорници, та друга држава не може да заведе ниједан порез на дивиденде које исплаћује друштво лицима која нису резиденти те друге државе нити да подвргне нерасподељене добити друштва порезу на нерасподељене добити, чак и ако се исплаћене дивиденде, односно нерасподељене добити, у потпуности или делимично састоје од добити или дохотка који су остварени у тој другој држави

Члан 11

КАМАТА

1 Камата настала у држави уговорници и исплаћена резиденту друге државе уговорнице може се опорезивати само у тој другој држави

2 Израз „камата“ употребљен у овом члану, означава доходак од државних хартија од вредности, обвезница или облигација независно од тога да ли су обезбеђене залогом и да ли се на основу њих учествује у добитима, и потраживања по основу дуга сваке врсте, као и сваки други доходак који је изједначен са дохотком од позајмљеног новца према пореском закону државе у којој доходак настаје

3 Одредбе става 1 не примењују се ако примаалац камате, резидент државе уговорнице, има у другој држави уговорници у којој остварује камату сталну пословну јединицу са којом је потраживање по основу дуга од кога потиче камата стварно повезано У том случају примењују се одредбе члана 7

4 Ако, због посебног односа између платиоца и примаоца камате или између сваког од њих и неког другог лица, износ плаћене камате, имајући у

interest paid, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient of the interest in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

1 Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2 However such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State if they are so taxed the tax charged in the Contracting State in which the royalties arise shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3 The term "royalties as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, tapes for television and radio, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4 The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5 Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State.

6 Notwithstanding the provisions of paragraph 5, if the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7 Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

виду потраживање по основу дуга за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца и примаоца камате одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају више плаћен износ опорезује се сагласно закону сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог споразума.

Члан 12

АУТОРСКЕ НАКНАДЕ

1 Ауторске накнаде настале у држави уговорници, а исплаћене резиденту друге државе уговорнице, могу се опорезивати у тој другој држави.

2 Ауторске накнаде могу се опорезивати и у држави уговорници у којој настају, сагласно законима те државе. Међутим, ако су тако опорезиване, порез разрезан у држави уговорници у којој ауторске накнаде настају не може бити већи од 10 одсто од бруто-износа ауторских накнада.

3 Израз „ауторске накнаде“, употребљен у овом члану, означава плаћања сваке врсте која су примљена као накнада за коришћење или за право коришћења ауторског права на књижевну, уметничку или научно дело, укључујући биоскопске филмове, филмове и траке за телевизију и радио, патент, заштитни знак, нацрт или модел, плаћене формуле или процес, односно за коришћење или за право коришћења индустријске, комерцијалне или научне отreme или за обавештења која се односе на индустријска, комерцијална или научна искуства.

4 Одредбе ст 1 и 2 се не примењују ако прималац ауторске накнаде, који је резидент државе уговорнице, има у другој држави уговорници у којој ауторске накнаде настају сталну пословну јединицу с којом су право или имовина од којих настају ауторске накнаде стварно повезани. У том случају, примењују се одредбе члана 7.

5 Сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници ако је исплатилац сама та држава уговорница, њена друштвено-политичка заједница или резидент те државе.

6 Изузетно од одредаба стага 5 сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници у којој исплатилац ауторских накнада има сталну пословну јединицу у вези с којом је настала обавеза плаћања ауторских накнада и која сноси те ауторске накнаде, без обзира на то да ли је исплатилац ауторских накнада резидент те државе уговорнице.

7 Ако, због посебног односа између платиоца и примаоца или између сваког од њих и неког другог лица, износ плаћених ауторских накнада, имајући у виду коришћење, право или информацију за коју су оне плаћене, прелази износ који би био уговорен између платиоца и примаоца, одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, више плаћен износ опорезује се сагласно закону сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог споразума.

Article 13

CAPITAL GAINS

1 Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated

2 Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment ((along or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State

3 Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated

4 Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1 Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless, for the purpose of performing his activities, he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State or is present in that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the taxation year concerned. If he has such a fixed base or is present as aforesaid, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base or to his presence

2 The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1 Subject to the provisions of Articles 16, 17, paragraph 3, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State

2 Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if

Члан 13

ПРИХОДИ ОД ИМОВИНЕ

1 Приходи од отуђења непокретности могу се опорезовати у држави уговорници у којој се таква имовина налази

2 Приходи од отуђења покретности која чини део имовине намењене за пословање сталне пословне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или приходи од покретности која припада сталној бази коју користи резидент државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности, укључујући приходе од отуђења те сталне пословне јединице (саме или заједно са целим предузећем) или те сталне базе, могу се опорезивати у другој држави

3 Приходи од отуђења бродова и ваздухоплова који се користе у међународном саобраћају или од покретности које служе за коришћење бродова и ваздухоплова опорезују се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа

4 Приходи од отуђења имовине, осим имовине наведене у ст 1, 2 и 3 овог члана, опорезују се само у држави уговорници чији је резидент лице које је отуђило имовину

Члан 14

САМОСТАЛНЕ ЛИЧНЕ ДЕЛАТНОСТИ

1 Доходак који резидент државе уговорнице оствари од професионалних делатности или других самосталних делатности сличне врсте опорезује се само у тој држави осим ако он нема, за потребе обављања својих делатности, сталну базу коју редовно користи у другој држави уговорници или ако не борави у другој држави уговорници у периоду или периодима који укупно прелазе 183 дана у односној пореској години. Ако има такву сталну базу или је боравио као што је већ речено, доходак може бити опорезован у другој држави уговорници али само онај део који се приписује сталној бази, односно његовом боравку

2 Израз „професионалне делатности“ посебно обухвата самосталне научне, књижевне, уметничке, образовне или наставне делатности, као и самосталне делатности лекара, адвоката инжењера, архитеката, стоматолога и рачуновођа

Члан 15

НЕСАМОСТАЛНЕ ЛИЧНЕ ДЕЛАТНОСТИ

1 У складу с одредбама чл 16, 17 ст 3, 18 и 19 лични доходи и друга слична примања која оствари резидент државе уговорнице из радног односа опорезују се само у тој држави, осим ако није запослен у другој држави уговорници. Ако је запослен у другој држави уговорници, таква примања могу се опорезивати у тој другој држави пошто су у њој остварена

2 Изузетно од одредаба става 1 примања која оствари резидент државе уговорнице из радног однога у другој држави уговорници опорезују се само у првопоменутој држави ако

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the person has in the other State

3 a) Wages and salaries paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual shall be taxable only in that State

b) Wages and salaries paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient, who had performed work in that other State, is a resident of that State and who

1) is a national of that State, or

ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of work performed

4 The provisions of paragraph 3 shall apply to wages and salaries paid to an individual as representative of the Joint Economic Representation of Yugoslavia or the Tourist Federation of Yugoslavia

5 Wages and salaries derived by an individual for work performed in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, shall be taxed in accordance with provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article

6 Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Where a resident of Denmark derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium, such remuneration shall be taxable only in Denmark

Article 16

FEES DERIVED FROM WORK ON A JOINT BUSINESS BOARD OR A BOARD OF DIRECTORS (Directors, fees)

1 Directors' fees and similar payments derived by a resident of Yugoslavia in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of Denmark may be taxed in Denmark

2 Fees and similar payments derived by a resident of Denmark in his capacity as a member of a joint business board of an enterprise which is a resident of Yugoslavia may be taxed in Yugoslavia

3 The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to remuneration paid on account of regular functions in a company or an enterprise as an employee, adviser, consultant and the like. In such a case the provisions of Articles 14 or 15, as the case may be, shall apply

Article 17

ARTISTS AND ATHLETES

1 Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture radio or television artistes,

a) прималац борави у другој држави у периоду или периодима који не прелазе укупно 183 дана у односној календарској години,

б) примања су исплаћена од стране или у име лица које није резидент друге државе, и

ц) примања не сноси стална пословна јединица или стална база коју лице има у другој држави

3 а) Лични доходи које физичком лицу исплаћује држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница опорезују се само у тој држави,

б) лични доходи које физичком лицу исплаћује држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница опорезују се само у другој држави уговорници ако је прималац који је обавио рад у тој другој држави резидент те државе и под условом

1) да је држављанин те државе, или

ii) да није постао резидент те државе искључиво због обављања рада

4 Одредбе става 3 примењују се на личне дохотке који се исплаћују физичком лицу као представнику Заједничког привредног представништва Југославије или Туристичког савеза Југославије

5 Лични доходи које физичко лице оствари радом у вези са привредном делатношћу државе уговорнице или њене друштвено-политичке заједнице опорезују се у складу с одредбама ст 1 и 2 овог члана

6 Изузетно од претходних одредаба овог члана, примања из радног односа на броду или ваздухоплову у међународном саобраћају могу се опорезивати у држави уговорници у којој се налази место стварне управе предузећа. Ако резидент Данске остварује примања из радног односа на ваздухоплову који у међународном саобраћају користи конзорцијум Scandinavian Airlines System (SAS), такво примање се опорезује само у Данској

Члан 16

НАКНАДЕ ОСТВАРЕНЕ ЗА РАД У ЗАЈЕДНИЧКИМ ПОСЛОВНИМ ОДБОРИМА ИЛИ ОДБОРИМА ДИРЕКТОРА (Накнаде директора)

1 Накнаде директора и слична примања која оствари резидент Југославије у својству члана одбора директора друштва које је резидент Данске могу се опорезивати у Данској

2 Накнаде и слична примања која оствари резидент Данске у својству члана пословног одбора предузећа које је резидент Југославије могу се опорезивати у Југославији

3 Одредбе ст 1 и 2 не односе се на примања исплаћена на основу редовних функција у компанији или предузећу у својству службеника, саветника, консуланта и слично. У том случају примењују се, по потреби, одредбе чл 14 или 15

Члан 17

УМЕТНИЦИ И СПОРТИСТИ

1 Изузетно од одредаба чл 14 и 15, доходак који од личних делатности остваре извођачи, као што су позоришни, филмски, радио и телевизијски

and musicians, and musians, and by athletes, from the r personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which such activities are exercised

2 Where income in respect of activities exercised by an entertainer or athlete referred to in paragraph 1 of this Article accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised

3 Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article income derived in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete being a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State if the activities are exercised in the other Contracting State within the framework of a cultural or sports exchange programme sanctioned by both Contracting States

Article 18

PENSIONS AND PAYMENTS UNDER PUBLIC SOCIAL SECURITY SCHEMES

1 Pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in the Contracting State in which the recipient of such remuneration is a resident

2 Notwithstanding the provisions of paragraph 1, payments made under the Public Social Security Scheme of a Contracting State may be taxed in that State

3 a) Notwithstanding the paragraphs 1 and 2 of this Article, any pension paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof out of the budget or special funds to any individual shall be taxable only in that State

b) However such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national and a resident of that State

4 Any pension derived by an individual for work performed in connection with any business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident

Article 19

STUDENTS

1 A student, trainee or business apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or was immediately before his stay in that State, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State in respect of payments received for the purpose of his maintenance, education or training, provided that such payments are made to him from sources outside that first mentioned State

2 A student at a university or other educational institution in Yugoslavia, who during a temporary stay in Denmark holds an employment in Denmark for a period not exceeding 100 days in a calendar

уметници, музичари и спортисти, може се опорезивати у држави уговорници у којој су те активности обављене

2 Ако доходак од делатности извођача или спортисте из става 1 овог члана не притиче лично извођачу или спортисти већ другом лицу, тај доходак, изузетно од одредаба чл 7, 14 и 15 овог споразума, може бити опорезован у држави уговорници у којој су обављене делатности извођача или спортисте

3 Изузетно од одредаба ст 1 и 2 овог члана, доходак који од таквих личних делатности оствари извођач или спортиста који је резидент државе уговорнице опорезује се само у тој држави ако су те делатности обављене у другој држави уговорници у оквиру програма културне или спортске размене који су одобриле обе државе уговорнице

Члан 18

ПЕНЗИЈЕ И ПЛАЋАЊА ПРЕМА СИСТЕМУ ЈАВНОГ СОЦИЈАЛНОГ ОСИГУРАЊА

1 Пензије и друга слична примања исплаћена резиденту државе уговорнице по основу ранијег запослења опорезују се само у држави уговорници чији је резидент прималац такве накнаде

2 Изузетно од одредаба става 1 плаћања извршена према систему јавног социјалног осигурања државе уговорнице могу се опорезивати у тој држави

3 а) Изузетно од ст 1 и 2 овог члана, пензија коју физичком лицу исплати држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница из буџета или посебних фондова опорезује се само у тој држави

б) таква пензија опорезује се само у другој држави уговорници ако је прималац држављанин и резидент те државе

4 Пензија коју физичко лице оствари за рад обављен у вези са привредном делатношћу једне од држава уговорница или њене друштвено-политичке заједнице опорезује се само у држави уговорници чији је резидент физичко лице

Члан 19

СТУДЕНТИ

1 Студент, приправник или ученик усмереног образовања који борави у држави уговорници искључиво ради образовања или обучавања, а који је резидент друге државе уговорнице или је непосредно пре свог борава у тој држави био резидент друге државе уговорнице, изузима се од пореза у првопоменутој држави у вези с плаћањима примљеним за потребе свог издржавања, образовања или обучавања ако су му таква плаћања извршена из извора ван те првопоменуто државе

2 Студент на универзитету или некој другој образовној установи у Југославији, који је за време привременог борава у Данској запослен у Данској у периоду који не прелази 100 дана у једној

year for the purpose of obtaining practical experience in connection with his studies, shall be taxable in Denmark only for such part of the income from the employment as exceeds D Kr 1500 — a calendar month. The exemption granted under this paragraph shall not, however, exceed an aggregate amount of D Kr 4500 — Any amount exempted from tax under this paragraph shall include personal allowances for the calendar year in question.

3 A student at a university or other educational institution in Denmark, who during a temporary stay in Yugoslavia holds an employment in Yugoslavia for a period not exceeding 100 days in a calendar year for the purpose of obtaining practical experience in connection with his studies, shall be taxable in Yugoslavia only for such part of the income from the employment as exceeds the personal income guaranteed by law for a calendar month. Any amount exempted from tax under this paragraph shall include personal allowances for the calendar year in question.

4 A student, trainee or business apprentice who is present in a Contracting State for the purposes of his education or training and who is, or was immediately before his stay in that State, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from taxation in the first-mentioned State on remuneration for personal services performed in that first-mentioned State, provided the remuneration does not exceed D Kr 18 000 — or its equivalent in Yugoslav currency for any calendar year. The benefits under this paragraph shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required to complete the education or training undertaken, but shall in no event exceed a period of three consecutive years. Any amount exempted from tax under this paragraph shall include personal allowances for the calendar year in question.

5 The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the provisions of paragraphs 2, 3 and 4. The competent authorities may also agree on such changes of the amounts mentioned in those paragraphs as may be reasonable with regard to changes in the value of money amended legislation in a Contracting State or other similar circumstances.

Article 20

OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article 21

CAPITAL

1 Capital represented by immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2 Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the perfor-

календарској години у сврху добијања практичног искуства у вези са својим студијама, опорезује се у Данској само за онај део овог дохотка од запослености који прелази 1500 данских круна за један календарски месец. Изузеће које је одобрено према овом ставу не прелази, међутим, укупан износ од 4500 данских круна. Сваки износ изузет од пореза према овом ставу обухвата личне олакшице за односну календарску годину.

3 Студент на универзитету или некој другој образовној установи у Данској, који је за време привременог борака у Југославији запослен у Југославији у периоду који не прелази 100 дана у једној календарској години у сврху добијања практичног искуства у вези са својим студијама, опорезује се у Југославији само за онај део овог дохотка од запослености који је већи од законом гарантованог личног дохотка за један календарски месец. Сваки износ изузет од пореза према овом ставу обухвата личне олакшице за односну календарску годину.

4 Студент, приправник или ученик усмереног образовања који борави у држави уговорници ради образовања или обучавања, а који је резидент друге државе уговорнице или је био непосредно пре свог борака у тој држави резидент друге државе уговорнице ослобађа се пореза у првопоменутој држави уговорници на примања за личне услуге које је обавио у тој првопоменутој држави под условом да та примања не прелазе 18 000 данских круна, односно еквивалентан износ у југословенској валути за једну календарску годину. Повластице из овог става дају се само на онај период који је разумно или уобичајено потребан да се заврши започето образовање, односно обучавање, али ни у ком случају не може бити дужи од три узастопне године. Сваки износ изузет од пореза према овом ставу обухвата личне олакшице за односну календарску годину.

5 Надлежни органи држава уговорница ће, уз обострану сагласност, одредити начин примене одредаба ст 2, 3 и 4. Надлежни органи се могу договорити и о таквим променама износа поменутих у овим ставовима који се могу сматрати разумним узимајући у обзир промене вредности новца, измене законодавства у држави уговорници или друге сличне околности.

Члан 20

ОСТАЛИ ДОХОДАК

Делови дохотка резидента државе уговорнице, без обзира на то одакле потичу, који нису наведени у претходним члановима овог споразума, опорезују се само у тој држави.

Члан 21

ИМОВИНА

1 Имовина која се састоји од непокретности може се опорезовати у држави уговорници у којој се налази.

2 Имовина која се састоји од покретности која представља део имовине намењен за пословање сталне пословне јединице предузећа или од покретности која припада сталној бази која служи за

mance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated

3 Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated

4 All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State

Article 22

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1 Subject to the provisions of paragraph 4, where a resident of Denmark derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Yugoslavia, Denmark shall allow

a) as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Yugoslavia,

b) as a deduction from the tax on the capital of that person, an amount equal to the capital tax paid in Yugoslavia

2 The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, or capital tax, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Yugoslavia

3 Where exemption from or reduction of Yugoslav tax, payable in accordance with the provisions of Article 7 of this Convention in respect of profits derived by a Danish enterprise from a permanent establishment or a joint venture situated in Yugoslavia, has been granted under Yugoslav law, then, for the purpose of paragraph 1 a and paragraph 2, deduction from Danish tax for Yugoslav tax shall be allowed as if no such exemption or reduction had been granted

The provisions of this paragraph shall apply for the first ten years for which this Convention is effective. The competent authorities shall consult each other in order to determine whether this period shall be extended

4 Where a resident of Denmark derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in Yugoslavia, Denmark may include this income or capital in the tax base, but shall allow as a deduction from its income tax or capital tax that part of the income tax or capital tax, respectively, which bears the same proportion to the total income tax or capital tax, as the case may be, as the income derived from or the capital owned in Yugoslavia bears to the total income or capital

5 Where a resident of Yugoslavia derives income or owns capital which in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Denmark, Yugoslavia shall, subject to the provisions of paragraph 6 exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted

обављање самосталних личних делатности, може се опорезовати у држави уговорници у којој се налази стална пословна јединица или стална база

3 Бродови и ваздухоплови који се користе у међународном саобраћају, као и покретности које служе за коришћење бродова и ваздухоплова, опорезује се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа

4 Сва остала имовина резидента државе уговорнице опорезује се само у тој држави

Члан 22

ОТКЛАЊАЊЕ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА

1 У складу с одредбама става 4, ако резидент Данске остварује доходак или поседује имовину који се, према одредбама овог споразума, могу опорезивати у Југославији, Данска одобрава

a) као одбитак од пореза на доходак тог лица, износ једнак порезу на доходак плаћеном у Југославији,

b) као одбитак од пореза на имовину тог лица, износ једнак порезу на имовину плаћеном у Југославији

2 Овај одбитак ни у ком случају неће бити већи од дела пореза на доходак, односно пореза на имовину који је био обрачунат пре него што је одобрено одбијање и одговара, зависно од случаја, дохотку, односно имовини који се могу опорезивати у Југославији

3 Ако се у складу са југословенским законом одобрава изузеће, односно умањење југословенског пореза који се плаћа у складу са одредбама члана 7 овог споразума на приходе које оствари данско предузеће од сталне пословне јединице, односно задничког пословања које се налази у Југославији, у том случају се, за сврхе (ст 1 а) и 2, одобрава одбијање од данског пореза за југословенски порез као да такво ослобођење, односно умањење није било дато

Одредбе овог става примењиваће се првих десет година, колико траје важност овог споразума. Надлежни органи ће се међусобно консултовати о продужењу овог периода

4 Ако резидент Данске остварује доходак или поседује имовину који се, према одредбама овог споразума опорезују само у Југославији, Данска може да укључи овај доходак, односно имовину у пореску основицу али одобрава, као одбитак од свог пореза на доходак или пореза на имовину, део пореза на доходак или пореза на имовину који има исту сразмеру према укупном порезу на доходак или порезу на имовину, зависно од случаја, коју имају остварен доходак, односно поседована имовина у Југославији према укупном дохотку или имовини

5 Ако резидент Југославије остварује доходак или поседује имовину који се, у складу са одредбама овог споразума могу опорезивати у Данској, Југославија, у складу с одредбама става 6 изузима такав доходак или имовину од пореза али приликом обрачунавања пореза на преостали доходак или имовину тог лица може да примени пореску стопу која би се применила да изузети доходак, односно имовина нису били тако изузети

6 Where a resident of Yugoslavia derives income which, in accordance with the provisions of Article 10 and 12, may be taxed in Denmark, Yugoslavia shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Denmark. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Denmark.

Article 23

NON DISCRIMINATION

1 The nationals of a Contracting State, whether or not they are residents of one of the Contracting States, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. In respect of Yugoslavia, this paragraph shall also apply to legal persons.

2 The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3 Except where the provisions of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4 Enterprises of a Contracting State the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5 In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 24

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1 Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national

6 Ако резидент Југославије остварује доходак који, у складу са одредбама чл 10 и 12 може бити опорезиван у Данској, Југославија одобрава, као умањење од пореза на доходак тог лица, износ једнак порезу који је плаћен у Данској. То умањење није веће од дела пореза који је обрачунат пре умањења, које одговара доходу остварењом у Данској.

Члан 23

ЈЕДНАК ТРЕТМАН

1 Држављани државе уговорнице, независно од тога да ли су резидентни једне или друге државе уговорнице, не подлеже у другој држави уговорници опорезивању или некој другој обавези у вези с опорезивањем која је друкчија или тежа од тог опорезивања или обавези у вези с опорезивањем од оних којима држављани те друге државе у истим условима подлеже или могу подлећи. У односу на Југославију, овај став се примењује и на правна лица.

2 Опорезивање сталне пословне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници не може да буде неповољније у тој другој држави од опорезивања предузећа те друге државе која обављају исте делатности. Ова одредба не обавезује државу уговорницу да приликом опорезивања одобрава резидентима друге државе уговорнице лична ослобађања, олакшице и одбитке због личног статуса или породичних обавеза које одобрава својим резидентима.

3 Осим када се примењују одредбе из члана 9, из става 4 члана 11 или става 7 члана 12, камата, ауторске накнаде и друга примања која исплаћује предузеће државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице, за потребе одређивања опорезивих добити таквог предузећа, одбијају се на исти начин као да су исплаћена резиденту првопоменутој државе.

На исти начин одбијају се сви дугови предузећа државе уговорнице према резиденту друге државе уговорнице ради одређивања опорезиве имовине тог предузећа, као да су били уговорени према резиденту првопоменутој државе.

4 Предузећа државе уговорнице чију имовину потпуно или делимично поседују или контролишу, посредно или непосредно, један или више резидената друге државе уговорнице, у првопоменутој држави уговорници не подлеже опорезивању или обавези у вези с опорезивањем који су друкчији или тежи од опорезивања или обавезе у вези с опорезивањем којима друга слична предузећа првопоменутој државе подлеже или могу подлећи.

5 Израз „опорезивање“, употребљен у овом члану, означава порезе сваке природе и врсте.

Члан 24

ПОСТУПАК СПОРАЗУМЕВАЊА

1 Ако резидент државе уговорнице сматра да мере једне или обе државе уговорнице доводе или могу довести до његовог опорезивања које није у складу са овим споразумом, он може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законима

laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting States of which he is a national. This case must be presented within three years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with the Convention.

2 The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3 The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4 The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 25

EXCHANGE OF INFORMATION

1 The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2 In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State,
- b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State,
- c) to supply information which would disclose any business or official secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 26

DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

гих држава, да изложи свој случај надлежном органу државе уговорнице чии је резидент или, ако се на његов случај односи став 1 члана 23 тој држави уговорници чији је држављанин. Случај мора бити изложен у року од три године од првог обавештења о мери која омогућава опорезивање које није у складу са овим споразумом.

2 Надлежни орган настоји, ако приговор сматра опразданим и ако није у могућности да сам дође до задовољавајућег решења, да реши случај споразумно с надлежним органом друге државе уговорнице ради избегавања опорезивања које није у складу с овим споразумом.

3 Надлежни органи држава уговорница настојаће да споразумно отклоне тешкоће или несасноће које настају при тумачењу или примени Споразума. Могу се и међусобно саветовати ради избегавања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени Споразумом.

4 Надлежни органи држава уговорница могу непосредно међусобно општити ради договарања у смислу претходних ставова. Ако је потребно да се ради постизања договора обави усмена размена мишљења, та се размена може обавити преко комисије састављене од представника надлежних органа држава уговорница.

Члан 25

РАЗМЕНА ОБАВЕШТЕЊА

1 Надлежни органи држава уговорница размењују обавештења потребна за примену овог споразума и унутрашњих закона држава уговорница који се односе на порезе обухваћене овим споразумом ако је опорезивање које они регулишу у складу са овим споразумом. Свако обавештење тако размењено сматра се тајном и може се саопштити само лицима и органима који се баве разрезом или наплатом пореза који су предмет Споразума.

2 Одредбе става 1 не могу се ни у ком случају тумачити тако да једној од држава уговорница намећу обавезу да

- a) предузима управне мере супротне законима или управној пракси те или друге државе уговорнице,
- b) даје податке који се не могу добити по законима или по уобичајном управном поступку те или друге државе уговорнице,
- c) даје обавештења којима се откривају пословна и службена тајна или пословни поступци, или обавештења чије је саопштење било супротно јавној политици (*ordre public*).

Члан 26

ДИПЛОМАТСКИ И КОНЗУЛАРНИ ФУНКЦИОНЕРИ

Одредбе овог споразума не односе се на пореске повластице дипломатских или конзуларних функционера предвиђене општим правилима међународног права или у одредбама посебних споразума.

Article 27

ENTRY INTO FORCE

1 The Contracting States shall notify each other that all conditions for the entry into force of this Convention have been complied with

2 This Convention shall enter into force on the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 of this Article and its provisions shall have effect

a) in Yugoslavia

in respect of income derived and capital owned in any calendar year beginning on or after the first day of January in the year following that in which the last notification has been exchanged,

b) in Denmark

i) in respect of income derived in the calendar year following the year in which the latter of the notifications referred to in paragraph 1 of this Article is given and subsequent years

ii) in respect of capital assessed for the calendar year following the year in which the latter of the notifications referred to in paragraph 1 of this Article is given and subsequent years

Article 28

TERMINATION

1 This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year from the fifth year after the date of entry into force of this Convention give to the other Contracting State, through diplomatic channels written notice of termination. In such event this Convention shall cease to have effect

a) in Yugoslavia

in respect of income derived and capital owned in any calendar year beginning on or after the first day of January in the year following that in which the notice of termination has been given,

b) in Denmark

i) in respect of income arising in the calendar year in which notice of termination is given, and subsequent years

ii) in respect of capital assessed for the calendar year following the year in which notice of termination is given, and subsequent years

2 The Agreement between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Denmark constituted by the exchange of notes concerning reciprocal exemption from income tax on profits accruing from the operation of ships and aircraft, dated 26th of March and 11th of April 1968, shall cease to have effect, when this Convention has become effective

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Convention

Done at Beograd this 19th day of March 1981 in two originals in the English language

For the Socialist
Federal Republic of
Yugoslavia

Petar Kostić (s)

For the Kingdom
of Denmark

Hans Julius Christensen (s)

Члан 27

СТУПАЊЕ НА СНАГУ

1 Државе уговорнице обавештавају једна другу да су испуњени сви услови за ступање на снагу овог споразума

2 Овај споразум ступа на снагу на дан последњег обавештења предвиђеног у ставу 1 овог члана и његове одредбе се примењују

а) У Југославији

у односу на остварен доходак и поседовану имовину у календарској години која почиње на дан или после првог дана јануара године која следи ону у којој је последње обавештење размењено

б) У Данској

i) у односу на доходак остварен у календарској години која следи годину у којој је дато последње обавештење предвиђено у ставу 1 овог члана и у следећим годинама,

ii) у односу на имовину на коју је разрезан порез за календарску годину која следи годину у којој је дато последње обавештење предвиђено у ставу 1 овог члана, и у следећим годинама

Члан 28

ПРЕСТАНАК ВАЖЕЊА

1 Овај споразум остаје на снази док га не откаже једна од држава уговорница. Свака држава уговорница може, најкасније до 30 јуна календарске године после пет година од датума ступања Споразума на снагу, да дипломатским путем достави другој држави уговорници писмено обавештење о престанку важења. У том случају, овај споразум престаје да важи

а) У Југославији

у односу на остварен доходак и поседовану имовину за сваку календарску годину која почиње на дан или после првог дана јануара у години која следи годину у којој је дато обавештење о престанку важења,

б) У Данској

i) у односу на доходак настао у календарској години која следи годину у којој је дато обавештење о престанку важења, и у следећим годинама

ii) у односу на имовину на коју је разрезан порез за календарску годину која следи годину у којој је дато обавештење о престанку важења, и у следећим годинама

2 Споразум између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Краљевине Данске о узајамном изузимању од пореза на доходак од добити која се остварује од коришћења бродова и ваздухоплова закључен путем размене нота од 26 марта и од 11 априла 1968, престаје да важи на дан ступања на снагу овог споразума

У потврду чега су долепотписани, прописно за то овлашћени, потписали овај споразум

Сачињено 19 марта 1981 године у Београду, у два изворна примерка на енглеском језику

За Социјалистичку
Федеративну Републику
Југославију,

Петар Костић, с р

За Краљевину Данску,

Hans Julius Christensen, с р

P R O T O C O L

At the momen of the signature of the Convention between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital the undersigned being duly authorized thereto, have agreed upon the following provision which constitute an integral part of the Convention

Ad Article 11

Tax rules in this Article are taking into consideration that neither of the Contracting States at the moment of signing this Convention has under its domestic laws the possibility of imposing withholding tax on interest paid to non-residents. It is understood that in the case that one of the Contracting States introduces such a possibility negotiations will be held with a view to revising Articles 11 and 22.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Protocol

Done at Beograd this 19th day of March 1981 in two originals in the English language

For the Socialist
Federal Republic of
Yugoslavia

Petar Kostić (s)

For the Kingdom
of Denmark

Hans Julius Christensen (s)

P R O T O K O L

У часу потписивања Споразума између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Краљевине Данске о избегавању двоструког опорезивања дохотка и имовине, долпотписани, прописно за то овлашћени, сагласили су се да следећа одредба чини саставни део Споразума

Уз члан 11

У пореским правилима у овом члану полази се од тога да ниједна од држава уговорница у време потписивања овог споразума није у могућности да према својим домаћим законима заведе порез по обустави на камату која се исплаћује нерезидентима. Подразумева се да ће се у случају да једна од држава уговорница уведе такву могућност одржати преговори ради ревизије чл 11 и 22.

У потврду чега су долепотписани, прописно овлашћени, потписали овај протокол

Сачињено 19 марта 1981 године у Београду, у два изворна примерка на енглеском језику

За Социјалистичку
Федеративну Републику
Југославију,

Петар Костић, с р

За Краљевину Данску,

Hans Julius Christensen, с р

Члан 3

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“